

«Hospital Avicenne, Bobigny, France»

Paciente del hospital de unos 70 años

¡De mano recuerda las vacaciones!

¡Marruecos, los países del Magreb, puesto que tuvimos la suerte de ir allí! ¡Me parece que aporta un toque antes de entrar en el hospital para tratarse, vamos a decir que una pequeña nota de alegría!

Me parece muy bonito.

Viandante de unos 30 años

- A mí me gusta el mosaico.

- ¿Le gustan los mosaicos? ¿Le dice algo? ¿Le recuerda a algo?

- Sí, mis vacaciones en Málaga. Había muchos mosaicos así en España, sí.

- ¿Le sorprende que tengamos esto aquí?

_ Sí, pero me gusta. Se sale de lo corriente

_ Le gusta y le sorprende.

Empleada del hospital nº1 (de unos 60 años)

Bueno, está bien, puede pasar, pero sólo es la entrada. Aquí, donde está de verdad estropeado, no es algo vivo.

¿Mi opinión sobre el portal del hospital? No me gusta en absoluto porque me parece que habría que remozarlo porque, de hecho, está muy viejo.

Empleada del hospital nº2 (de unos 30 años)

- En primer lugar ¿trabaja aquí?

- Me parece feo y trabajo aquí.

Viandante de unos 30 años

Hay que hacer reformas, se nota... pero es muy bonito.

Me pondría triste si me lo quitan mañana.

Emmanuel Blanchard, maître de conférences en la universidad de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines y especialista en historia de la inmigración

Pienso que la arquitectura del hospital Avicenne, en cualquier caso las partes orientalistas y entre ellas el portal, llaman la atención de las personas que llegan al lugar.

Empleada del hospital nº3 (de 30 años aproximadamente)

- Llega aquí todas las mañanas, pasa por este portal a diario.
 - Eso es
 - ¿Lo ha mirado?
 - Bah, cuando uno llega en tranvía... Si, sí, la primera vez me pareció bastante bonito y el hecho de que sea un hospital franco-musulmán... y a la vez esto ha cambiado con la AP-HP (Asistencia pública- Hospitales de París) pero me parecía linda la arquitectura del hospital.
- Después, en el interior, me parece que hay una mezcla de estilos. Un poco el estilo marroquí...

Viandante de unos 14 años

- Me gusta bastante, justo. El color azul, este motivo allí.
- ¿Esto te recuerda cosas o para nada?
- Realmente no... forma un buen conjunto, nada más.

Empleada del hospital nº4 (de unos 30 años)

A diario hago un trayecto de una hora para llegar hasta aquí.

Es verdad que la entrada principal es bastante grande, bastante artística, bastante abierta y bastante histórica.

Te hace pensar en el mundo oriental, en una cultura. Representa también el 93, me parece.

Empleada del hospital nº3 (de unos 30 años)

- Se ve mucho este estilo de arquitectura alrededor de mezquitas, etc. y hay una población musulmana importante en Bobigny y los alrededores así que no me sorprende en absoluto.
- ¿Ah sí? ¿No le sorprende?
- No, en absoluto. Al final tengo la impresión... no sé... de que se toma en consideración esta parte de la población... y cambiarlo... en fin, me gusta bastante. También forma parte de la ciudad.

Noticias de época, 1935 (Archivos Gaumont)

El magnífico hospital franco-musulmán ha sido inaugurado por el ministro del Interior, el Señor Marcel Régnier. Si Kaddour Benghabrit y el general Gouraud estaban entre las personalidades oficiales presentes en esa ceremonia que fue seguida de una visita de los distintos edificios: lavabos, quirófanos, autoclaves,

dormitorios compartimentados de este establecimiento hospitalario dotado de mucho personal donde se afirma la cooperación estrecha entre la metrópoli y la Francia del islam.

Intervención de Juliette Hueber

Inaugurado en 1935, el hospital franco-musulmán ha pasado a ser el hospital Avicenne en 1978 pero la inscripción original se mantiene e induce a error.

Empleada del hospital nº2 (de unos 30 años)

Pero después me digo que lo que han escrito, en fin, su denominación, quizás habría que cambiarla, porque es como si quisiésemos hacer pasar un mensaje para decir que al fin y al cabo queremos incluir a personas que quizás han sido excluidas... bueno, no sé...

Al fin y al cabo ¡es un hospital!

Todos venimos aquí bien para tratarnos bien para trabajar los que lo hacen aquí, como en cualquier hospital.

¿Quizás esto inspire más confianza a otras personas? No lo sé. Así que no veo por qué... Y puesto que no siento que me ataña, pues es todavía peor.

Empleada del hospital nº3 (de unos 30 años)

No me pareció excluyente en absoluto, no, en absoluto.

Y además es un poco la historia, forma parte de la historia del edificio, incluso hay cosas en árabe.

Paciente del hospital (de unos 70 años)

- Entonces estaba reservado exclusivamente a la gente de origen musulmán?

-Si

- Ah, de acuerdo.

Empleada del hospital nº2 (de unos 30 años)

Bah, estaría bien que no estuviésemos aún en el nivel de la época porque hemos evolucionado, eso espero al menos.

Así que para mí su nombre... debería llamarse sencillamente el hospital Avicenne ¡Sería más que suficiente!

Eso es.

Emmanuel Blanchard

Hoy, de alguna manera, ¿es la huella de un sitio que quiere ser un lugar de cuidados y un lugar de separación, o es simplemente la huella de un pasado que tiende a borrarse a veces con la idea de que la emigración musulmana, la inmigración de África del Norte sería un fenómeno relativamente reciente mientras que este portal está aquí para recordarnos que hoy es un fenómeno secular.

Hace más de un siglo que hay argelinos, marroquíes que vienen a trabajar en Francia.

Y lo que esta arquitectura viene a recordarnos es que estas llegadas tienen lugar en un contexto muy particular, un contexto colonial.

Viandante de unos 14 años

Si, me había fijado en las inscripciones en árabe, pero no sabía por qué era «franco-musulmán».

Quizás antes... no sé... ¿quizás hubo discriminación?

Emmanuel Blanchard

Este hospital es a la vez un lugar de segregación porque a partir del momento en que se abre, surge la idea de que los argelinos ya no serán acogidos en los demás hospitales, con el argumento de que aquí serán recibidos mejor porque hay gente que conoce su situación, la cual es muy compleja del punto de vista jurídico y que se habla su idioma puesto que esta gente a menudo no habla francés sino el árabe dialectal o una lengua bereber.

Cuando miro este portón, en especial en fotografías, la pregunta que intento hacerme es: ¿Qué podía representar esto para los argelinos, los marroquíes que pasaban por esta puerta?

¿Qué veían cuando pasaban por esta puerta?

Y esto es algo que es muy difícil de entender para el historiador

Estos argelinos, en cambio, tenía portavoces, en especial unos portavoces politizados, nacionalistas en la *Étoile nord-africaine*, y en *El Oumma*, la revista, el periódico de la *Étoile nord-Africaine*, la palabra que más se encuentra es pacotilla.

Es una arquitectura que refleja en cierta manera la mirada colonial que se tenía hacia las poblaciones. Es una arquitectura hecha para gustar a los coloniales y no para tener en cuenta las expectativas de los colonizados.